

НОРМЫ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

<http://tehperewod.ru/>

Безличное обращение к читателю

Самое значительное отличие англоязычных технических текстов от русскоязычных состоит в том, что в первых распространено прямое, личное обращение к читателю. Практически ни одна фраза, описывающая работу пользователя, не обходится без бесконечных *you*, повторяющихся иногда по несколько раз в одном предложении.

Нормы русскоязычной технической литературы запрещают использовать прямое обращение к читателю с помощью слова *вы*. Практика показывает, что при попытке сохранить такое обращение текст существенно ухудшается. Во-первых, обращение *вы, ваши, ваши* на

самом деле лишь усложняет восприятие, потому что противоречит привычным нормам. Во-вторых, подобная практика приводит к тому, что текст переполняется именными местоимениями и связующими конструкциями. Одно и то же слово при этом встречается по несколько раз в одном абзаце, что в русском литературном языке не допускается. В-третьих, при таком подходе английская конструкция *you can* переводится буквально, в результате чего текст быстро замусоривается сопутствующими словами *можно, можете* и т. п.

Правильный перевод англоязычного технического текста по литературе предполагает уход от личного обращения при помощи описательных оборотов. Ниже приведено несколько примеров:

Примеры:

Оригинал: When you start the saw, allow the blade to reach full speed before contacting the workpiece.

Неверно: Когда вы запускаете пилу, позвольте диску набрать полную скорость, прежде чем вводить его в контакт с деталью.

Верно: При запуске пилы необходимо подождать, пока диск наберет полную скорость, и только потом приступить к работе.

Оригинал: Don't use a circular saw that is too heavy for you to control.

Неверно: Не используйте слишком тяжелую дисковую пилу, которой вы не сможете управлять.

Верно: Запрещается использовать слишком тяжелую дисковую пилу, которой сложно управлять.



Если слово *you* в предложении все же встречается, оно должно начинаться со строчной буквы.

Следует еще раз подчеркнуть, что типичной ошибкой при попытке ухода от слова *you* является отказ от использования **только** этого слова, с оставлением в переводе слова *можно*. Это грамматически неверно, поскольку конструкция *you can* составляет, по сути, одно целое и «вычеркивать» следует не только *you*, но и *can*. Это также неправильно стилистически, так как оставшееся слово *можно* встретится в переводе ровно столько же раз, сколько в английском тексте встречалось прямое обращение. Конечно, слово *можно* легко заменить синонимами (*нетрудно, легко, просто* и т. п.), однако лучше всего от конструкций такого рода перейти к обычному изложению, более далекому от подстрочника и имеющему более правильный порядок слов в предложении (см. примеры выше).

Высокое качество языка

Русскоязычный технический текст имеет, как правило, более высокое качество литературного языка, чем англоязычный. Это требование усложняет работу переводчика, потому что заставляет улучшать качество изложения, что обычно не входит в задачу перевода.

Так, русскоязычный текст стремится к максимальному разнообразию языка, запрещая повторное использование одного и того же слова дважды в одном абзаце и тем более в одном предложении. В английском же тексте подобное встречается повсеместно. Конечно, в описательном тексте название предмета описания будет встречаться часто, но для других слов частые повторения недопустимы.

Пример:

Оригинал: Each employer shall be responsible for the safe condition of tools and equipment used by employees, including tools and equipment which may be furnished by employees.

Неверно: Каждый работодатель должен отвечать за безопасное состояние инструментов и оборудования, используемого работниками, включая инструмент и оборудование, принадлежащие работникам.

Верно: Руководство предприятия несет ответственность за безопасное состояние всего используемого оборудования и инструментов, в том числе принадлежащего работникам.

Снижение образности

В английской технической литературе четкость и сжатость изложения часто достигаются путем использования живого разговорного языка, а также применения образных выражений («повествовательная образность»). «Терминологическая образность» также лежит в основе многих названий объектов, действий и предметов (*click, bug, dropdown list, orphan/widow control, pop-up menu* и пр.).

Образность изложения англоязычного текста выражается, в частности, в «одушевлении» буквально всех объектов и понятий — программ, шаблонов, команд и пр. Ниже приведен один пример:

Пример:

Оригинал: Windows NT displays a dialog box to ask for information and to provide information that you need to proceed.

Неверно: Windows NT отображает диалоговое окно, чтобы запросить информацию и чтобы предоставить информацию, необходимую для продолжения.

Верно: Диалоговые окна являются одним из средств взаимодействия пользователя с Windows NT.

В этом примере буквальная передача оригинала приводит не просто к неуклюжей фразе, но к искажению смысла, поскольку русскоязычный личный перевод (в отличие от англоязычного оригинала) по своей форме не может передать общность утверждения и потому искажает совершенно ясный из контекста смысл утверждения. Даже в том случае, если личное обращение адекватно передает мысль автора, безличный перевод более правилен:

Пример:

Оригинал: The new TipWizard tracks your actions and then suggests better ways to complete your tasks.

Неверно: Новый мастер подсказок прослеживает ваши действия, после чего предлагает наилучшие пути для завершения ваших заданий.

Верно: Мастер подсказок служит для записи действий при работе с программой, предлагая затем советы по выполнению задач.

В отличие от повествовательной образности, в терминологии таковая присутствует, хотя и в меньшей степени (*самосвал*). Часто образные, фонетически приятные термины лучше закрепляются в языке при словообразовании. Примерами являются термины *компьютер* (а не ЭВМ), *ростиск* (а не *коэффициент расширения пятна краски при печати*) и прочие. Увлекаться словотворчеством при этом не следует — шансы на то, что новый термин приживется, ничтожно малы.

Построение фраз средней сложности

В русскоязычной технической литературе не допускается ни чрезмерное упрощение изложения, имеющее игровой стиль, ни его усложнение (научообразие). Технический текст должен состоять из повествовательных предложений средней грамматической сложности.

Пример:

Оригинал: The maximum diameter of the cabin is 4.7 m, thus a semi-wide body, with a new type of aluminum alloy and composite material used in various parts to improve the durability and make it light weight.

Неверно: Максимальный диаметр кабины составляет 4,7 м, то есть полуширокий корпус, при этом разные элементы выполнены из нового типа алюминиевого сплава и композитного материала для увеличения срока службы и снижения веса.

Верно: Судно выполнено с увеличенной шириной фюзеляжа диаметром 4,7 м. В конструкции использованы алюминиевый сплав нового типа и композитные материалы, что позволило снизить массу и увеличить срок эксплуатации самолета.

Тенденция к четкости изложения и конкретности

При переводе технической литературы следует стремиться к достижению максимальной *четкости изложения*. Не следует рассчитывать на опытность или квалификацию читателя, а также на то, что материал будет изучаться тщательно и последовательно по главам.

Техническая литература практически **никогда** не прочитывается так, как художественная (с начала до конца, без пропусков). Наоборот, **практически всегда** техническое описание используется как справочник, т. е. читатель стремится найти в массе материала ответ на интересующий его в данный момент вопрос.

Именно поэтому не следует рассчитывать, что читатель помнит о том, что какой-либо термин приведен в предыдущей главе. Точно так же не следует заставлять читателя перечитывать всю главу целиком из-за того, что мысли перетасованы, как карты, и без прочтения книги от начала до конца ничего понять невозможно.

Переработка текста обычно не входит в задачи перевода, но если перемена мест предложений в пределах абзаца позволяет более кратко, четко и понятно передать мысль оригинала, это, безусловно, следует сделать.

Принципа экономии времени читателя следует придерживаться и при переводе любых рекомендаций или указаний. Советы, рекомендации, указания следует переводить как можно более **конкретно**, с максимальной степенью определенности, чтобы у читателя не возникло ни малейших сомнений по поводу того, что именно следует сделать.

Пример:

Оригинал: Maintenance management professionals and technicians responsible for specifying and using powertools have a responsibility to check out a tool's safety features, then ensure that **manufacturer safety precautions** and common sense are followed at all times.

Неверно: Специалисты и техники по обслуживанию и ремонту, в чьи полномочия входит выбор и использование механизированных инструментов, несут ответственность за проверку безопасности инструмента, а также за обеспечение выполнения работ с учетом рекомендованных и общих принципов безопасности.

Верно: Специалисты и техники по обслуживанию и ремонту несут ответственность за обеспечение безопасной эксплуатации механизированного инструмента с учетом **рекомендаций производителя** и общих принципов техники безопасности.

Стремление к вытеснению транслитераций

Техническая литература не предполагает снижения требований к качеству русского языка. Наоборот, часто переводчику не хватает всех возможностей русского языка для передачи англоязычного технического текста, изобилующего образными конструкциями и терминами, отсутствующими в русском языке. Неопытный переводчик, встретив незнакомый термин, часто стремится перевести его **транслитерацией**, т. е. заменить буквы одного алфавита буквами другого. Успешной такая практика бывает крайне редко.

Вторая причина, по которой не следует увлекаться транслитерацией, отмечена в Приложении 2 «Ложные друзья переводчика»: опасность неверного перевода слов, имеющих несовпадающие аналоги (*data* — *данные*, а не *дата*, *contribution* — *вклад*, а не *контрибуция* и т. п.).

Увлечение транслитерацией особенно нежелательно, если имеется адекватное по значению русское слово (например, *convert* — *преобразовать*, а не *конвертировать*, *original* — *исходный*, а не *оригинальный*). Конечно, использование слова конвертировать вполне допустимо, однако если русский аналог существует, он всегда облегчает восприятие.

Нельзя отрицать, что успешные транслитерации заняли в языке прочное место (*картридж*;, *принтер*, *компьютер*, *модем*), но закрепляются они крайне болезненно и поэтому их **не следует создавать самостоятельно**. Другими словами, при нахождении нового термина следует попытаться:

- 1) найти его в словаре терминов;
- 2) перевести описательно.

И только если транслитерация является действительно единственным выходом, она допустима в качестве последнего средства.